

**Séminaire « recherche en didactique des langues et des cultures
à Mauritius Institution of Education (MIE)**

du 26 au 27 février 2013

**Etat des lieux de la recherche en didactique des langues et des
cultures aux Comores**

Présenté par :

Aboudou Ahamada

Département recherche de l'IFERE – Université des Comores

et

Inzouddine Samrat

Faculté des lettres et sciences humaines – Université des Comores

1. Contextes

L'Union des Comores se situe dans l'Océan Indien, entre le côte-est africain et le Nord-ouest de Madagascar.

Le pays connaît trois langues officielles : le comorien, le français et l'arabe. Le français et l'arabe sont des langues d'enseignement, de l'administration et de la recherche. D'autres langues sont aussi parlées aux Comores, mais de façon minoritaire. Il s'agit du malgache et du swahili.

La culture comorienne est héritée des cultures africaines, arabo-musulmanes, indiano-océanes et occidentales.

2. Les structures existantes en matière de recherche sur les langues et la culture en Union des Comores

2.1. Le CNDRS

Le Centre Nationale De Recherche Scientifique (CNDRS) abrite les départements des civilisations islamiques et de la langue comorienne.

2.1.1. Le département des civilisations islamiques

Ses activités consistent en l'archivage des documents (manuscrits et autres) religieux et leur traduction, soit en français, soit en langue comorienne.

Il effectue des échanges avec des centres de recherche étrangers et réalise des conférences sur des thèmes divers.

2.1.2. Le département de la langue comorienne (*Shikomori*)

Son activité principale est l'édition des livres et la formation à la langue comorienne¹.

2.2. Le département de la recherche et de la formation continue de l'IFERE (Institut de Formation des Enseignants et de Recherche en éducation) - Université des Comores.

2.2.1. Les missions du département de la recherche et de la formation continue

Créé en 1994, l'IFERE est une composante de l'Université des Comores et abrite un département de recherche et de la formation continue.

Par rapport au volet recherche, ce département est appelé à effectuer des études sur des thèmes de recherche répondant à ses propres questionnements ou à des commandes lancées par les institutions éducatives, des organismes ou des

¹ Pour ce qui est de la langue comorienne, il existe des manuels sur l'enseignement de la langue comorienne tels que : « la grammaire structurale de la langue comorienne » de Chamanga qui existe en trois volumes. Ce sont des manuels de référence, c'est-à-dire des ouvrages destinés aux enseignants de la langue comorienne et non des manuels scolaires. Il y a eu également une formation des conseillers pédagogiques au niveau de la langue comorienne. Nous avons répertorié quelques thèmes de recherche sur la langue comorienne tels que : Blanche Sophie « lexique français-mahorais et mahorais-français », Lafon Michel « Identificateur pré-préfixe, classes locatives et forme relative d'un procédé d'emphase en shingazidja », Lafon Michel « Situation linguistique à la grande Comores : essai de définition du statut de l'arabe. »

associations dévoués aux causes de l'éducation et de la formation. Par ces activités de recherche, l'IFERE participe à l'amélioration de la qualité de notre système éducatif en proposant des solutions innovantes aux multiples maux qui le frappent.

Dans le domaine de la formation, l'IFERE réalise, grâce à son département de recherche et de la formation continue, des activités destinées à des praticiens de l'éducation. Il contribue ainsi à améliorer la qualité de l'enseignement par la mise à niveau incessante des personnels de l'éducation, grâce à ces activités de formation continue qui peuvent prendre différentes formes (stages, formations diplômantes, ateliers, conférences, publications).

2.2.2. Listes des activités de recherche et de formations continues réalisées ou en cours

Depuis sa mise en place jusqu'à nos jours, ce département a réalisé les activités suivantes :

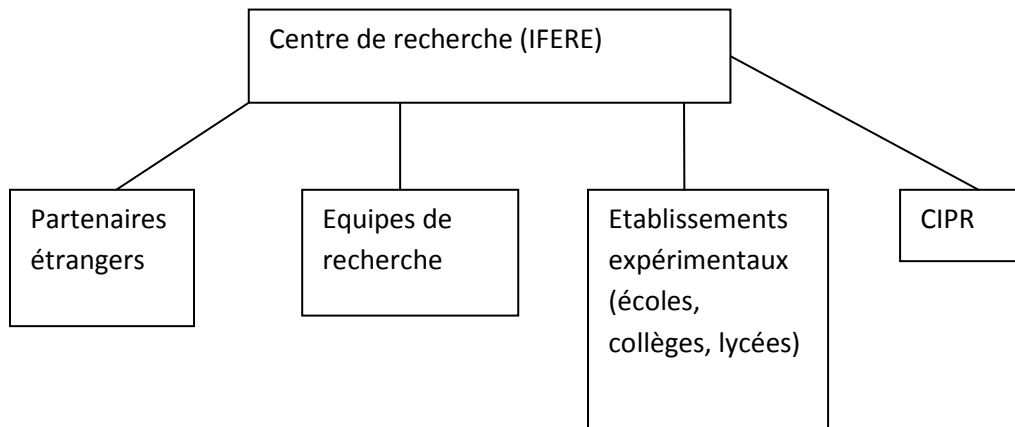
- la mise en place d'une revue pédagogique d'envergure nationale, intitulée « Les cahiers de l'IFERE » dont la première parution a eu lieu en 2005 et porte le titre de : « *Quelles formations pour quels enseignants* » ;
- l'aide à la rédaction des mémoires des étudiants de l'IFERE ;
- un séminaire sur l'encadrement des mémoires (2008) ;
- la formation des encadreurs pédagogiques du secondaire (2009/2011) ;
- la journée d'études sur l'encadrement des stagiaires sur le terrain (mars 2012)
- deux recherches doctorales en cours ;
- pour ce qui concerne les langues, actuellement on y effectue des recherches actions en didactique du français et d'arabe, dans le cadre des mémoires professionnels des étudiants de l'IFERE.

2.2.3. Organisation et fonctionnement du département de la recherche et de la formation continue

L'IFERE est un centre de formation et de recherche spécifiques à l'éducation. Le département de la recherche envisage de fonctionner avec la collaboration des établissements expérimentaux (écoles, collèges, lycées) et les circonscriptions pédagogiques régionales (CIPR). Faute de ressources

matérielles, financières et humaines suffisantes, notre département compte s'ouvrir non seulement aux chercheurs nationaux, mais aussi aux équipes et laboratoires de recherche pédagogique internationaux.

Schéma de l'organisation du département



2.3. Autres structures et autres activités:

A côté des centres de recherche ci-dessus, notre pays possède d'autres structures qui assurent des activités différentes mais qui pourraient contribuer, d'une façon ou d'une autre, à la recherche en didactique des langues et des cultures :

- la Direction de la recherche et de l'enseignement supérieur qui joue un rôle d'orientation globale de la recherche universitaire;
- l'Américan Corner (IFERE – UDC) qui s'occupe, entre autres, de l'enseignement d'anglais ;

- le département des lettres modernes françaises (Faculté des lettres et des Sciences humaines – UDC) qui assure des activités d’enseignement des lettres modernes françaises, de grammaire français, de pédagogie et didactique du français au collège, des littératures et civilisations française pour les étudiants en Licence de lettres modernes françaises² ;
- le département des langues étrangères appliquées (Faculté des lettres et des Sciences humaines – UDC) qui fait des activités d’enseignement pour les étudiants en Licences d’anglais ;
- l’Alliance Franco Comorienne (AFC) qui assure des formations en FLE à destination de différents publics ;
- le département des lettres arabes (Faculté des lettres arabes et des Sciences islamiques, Imam Chanfiou - UDC) qui assure des activités d’enseignement de la culture et de la civilisation musulmane et de la langue arabe pour des étudiants en Licence ;
- la Direction nationale des arts et de la culture ;
- les départements des formations initiales des enseignants du primaire et du secondaire de l’IFERE.

² À l’université, dans le département des lettres modernes françaises, toute la formation est assurée en langue française exceptées une ou deux matières qui sont faites en arabe ou en anglais, langues vivantes et au choix des étudiants. Bien que ces cours soient dispensés en langue française, les étudiants présentent des difficultés énormes sur l’usage du français aussi bien à l’écrit qu’à l’oral. Ces difficultés, nous les constatons chez les étudiants comoriens dans les trois niveaux. C’est un problème connu par l’équipe pédagogique qui s’est mobilisée pour y apporter des solutions adéquates. Elle a même intégré une unité d’enseignement composée de plusieurs matières portant sur le renforcement de la langue française telle que la grammaire traditionnelle, les techniques d’expression orale et écrite en première année. En deuxième année, nous avons la grammaire textuelle, la consolidation de l’expression française. Et pour finir avec la grammaire critique en troisième année. Malgré ces efforts fournis de la part de l’équipe pédagogique, des difficultés d’expression française persistent aussi bien à l’écrit qu’à l’oral. Cela suscite plusieurs interrogations susceptibles d’être l’objet d’une recherche :

- D’où viennent ces difficultés liées à l’usage de la langue française ?
- Sont-elles à l’origine de la qualité de l’enseignement fourni par les enseignants ?
- Si c’est le cas, quelles sont les solutions que l’on peut y apporter ?
- Est-ce que le programme d’enseignement du français aux Comores ne correspond-il pas aux besoins des jeunes comoriens ?
- Ces derniers ne sont-ils pas victimes de l’invasion technologique du langage électronique dominant ?

Dans le département de lettres françaises, il existait une matière sur la langue et la civilisation comoriennes en deuxième année de licence, qui, actuellement est remplacée par le dialogue interculturel plus l’intégration de la littérature émergente de l’océan indien.

3. Les perspectives

En termes de perspectives, Il y a une prise de conscience de la baisse du niveau de français chez les étudiants de l'Université des Comores. Suite à une réflexion sur ce handicap de la langue française, nous avons élaboré un projet de renforcement du français chez les étudiants de la première année de licence lettres modernes française. Malheureusement, ces efforts n'ont pas abouti pour des raisons budgétaires et, le projet est resté en veille. Cependant ce projet a pu être expérimenté à l'IFERE et à la faculté Imam Chanfiou en 2011 - 2012.

L'Université des Comores est entrain de réfléchir sur la mise en place des unités de recherche.

Le Projet d'Appui au Français aux Comores (AFC) fait également partie des atouts de la recherche en didactique des langues en Union des Comores.

4. Conclusion

A propos de la recherche en DLC en Union des Comores, nous retenons les éléments suivants :

- la recherche dans le domaine de la DLC se fait de façon individuelle ;
- il n'existe pas encore de fichier central des thèses ;
- il n'y a pas encore de budget alloué à la recherche, sauf pour les chercheurs doctorants éventuels;
- il existe des projets à court et à long terme au profit de la recherche en générale et la recherche en DLC en particulier.